

**Экзегеза 1 Кор. 7:21 согласно словам свт. Игнатия  
(Брянчанинова):  
К вопросу о рабстве – земном и духовном**

*С. С. Горбунов (ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5925-7842>)  
Независимый исследователь  
Москва*

*В работе рассматривается вопрос о толковании 21 стиха 7 главы первого послания к Коринфянам святого апостола Павла в свете вопроса о гражданском и духовном рабстве. Конфликт XIX века, связанный с проблемой отмены крепостной зависимости крестьян в России, обнажил необходимость уточнения толкования указанного отрывка. Одним из акторов этого конфликта и экзегетом явился святитель Игнатий (Брянчанинов), в ту пору епископ Кавказский. Следуя за мыслью свт. Игнатия, опирающейся на святоотеческое наследие, можно рассматривать отрывок 1 Кор. 7:21 как указание прежде всего к духовному изменению человека. В статье приводится 15 вариантов перевода греческого текста 1 послания св. апостола Павла к Коринфянам (1 Кор. 7:21): переводы на церковнославянский, русский, немецкий и французские языки. Сопоставление переводов приводит к заключению о том, что возможно различное (двойственное или даже тройственное) толкование приведенного отрывка. Критика свт. Игнатием статей, вышедших в 1859 г. в журнале «Православный собеседник», издаваемом Казанской духовной академией, сосредоточена на правильности истолкования указанного отрывка Послания. В целом сохраняя синхронную мысль с текстами «Собеседника» о том, что рабство земное появилось в результате нравственного падения (присутствия в мире зла), святитель резко критикует экзегетическую позицию журнала, предлагая свою версию правильного толкования 1 Кор. 7:21, опирающегося на толкование свт. Иоанна Златоуста, текст которого был впервые напечатан на русском языке в 1765 г.*

**Ключевые слова:** *святитель Игнатий (Брянчанинов), рабство, первое послание к Коринфянам, экзегетика, патрология, святитель Иоанн Златоуст.*

## Exegesis of 1 Corinthians 7:21 Based on the Words of St. Ignatius (Bryanchaninov): On the Question of Slavery, Earthly and Spiritual one

S. Gorbunov  
PhD in Philosophy, independent researcher  
Moscow

*The paper examines the interpretation of verse 21 of chapter 7 of the First Epistle of Paul the Apostle to the Corinthians in the light of the issue of civil and spiritual slavery. The conflict of the 19th century, related to the problem of the abolition of peasant serfdom in Russia, revealed the need to clarify the interpretation of this passage. One of the actors of this conflict and an exegete was St. Ignatius (Bryanchaninov), Bishop of the Caucasus at that time. Following St. Ignatius's thought, based on the patristic heritage, the passage from 1 Cor. 7:21 can be considered, first of all, as an indication of the human's spiritual transformation. The article provides 15 translations of the Greek text of the First Epistle of Paul the Apostle to the Corinthians (1 Corinthians 7:21) into Church Slavonic, Russian, German and French. The comparative study of the translations leads to the conclusion that different (dual, or even triple) interpretations of the passage are possible. St. Ignatius's criticism of the articles published by Kazan Theological Academy in the journal "The Orthodox Interlocutor" in 1859 focuses on the correctness of the interpretation of the specified passage of the Epistle. In general, while maintaining a synchronous thought with the texts of "The Interlocutor" that earthly slavery appeared as a result of moral decline (the presence of evil in the world), the saint sharply criticizes the exegetical position of the Journal, offering his version of the correct interpretation of 1 Corinthians 7:21, based on St. John Chrysostom's exegesis, the text of which was first printed in Russian in 1765.*

**Keywords:** St. Ignatius (Bryanchaninov), slavery, the First Epistle to the Corinthians, exegesis, patrology, St. John Chrysostom.

DOI: 10.64884/3034-2732-2026-1-3

Толкование 21 стиха 7 главы первого послания св. ап. Павла к Коринфянам до сих пор вызывает споры среди отечественных и зарубежных исследователей новозаветного текста. Издание новых переводов Нового завета не вносит дополнительной ясности в этот вопрос, поскольку честные переводчики указывают на возможность двойственного или даже тройственного (об этом далее) толкования вышеозначенного отрывка. Приведем этот отрывок в греческом оригинале и в нескольких (10) вариантах перевода: на латинский, церковнославянский и русский язык.

1) δουλος εκληθης μη σοι μελετω αλλ ει και δυνασαι ελευθερος γενεσθαι μαλλον χρησαι<sup>1</sup> (гр. Синайский кодекс IV в.);

2) Δοῦλος ἐκλήθης; μή σοι μελέτω· ἀλλ’ εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι<sup>2</sup> (гр. SBL – Society of Biblical Literature, 2010);

3) Servus vocatus es? non sit tibi curæ: sed et si potes fieri liber, magis utere<sup>3</sup> (лат. Biblia Sacra juxta Vulgatum Clementinam, 1592);

4) Рабъ призванъ бысь да не дбаеши о томъ · Но аще можешъ свободенъ быти более делай · <sup>4</sup> (ц-сл. Скорины, 1525);

5) Ра́бъ ли прѣзванъ бѣлъ еси; да не нерадѣши [да не печѣлишиса]: но а́ще ѱ можеши свободенъ бѣти, бѣльше порабо́ти себѣ<sup>5</sup> (ц-сл. Елисаветинская Библия, 1751);

6) Раб ли прѣзван был еси? Да не нерадѣши, [да не печѣлишися] но а́ще и можеши свободен бѣти, бѣльши порабо́ти себѣ<sup>6</sup> (русск. Елисаветинская Библия, 1751);

7) Рабом ли ты призван, не смущайся; но если и можешь сделаться свободным, то лучшим воспользуйся<sup>7</sup> (русск. «Синодальный» перевод, 1876);

8) Рабомъ ли ты призванъ, не безпокойся: но ежели можешъ сдѣлаться и свободнымъ, тѣмъ больше воспользуйся<sup>8</sup> (русск. Новый Завет РБО, 1824);

9) Если ты призван из рабов – не досадуй. Тебе может представиться случай получить свободу. Но и нынешнее твое положение имеет свои выгоды<sup>9</sup> (русск. перевод Нового библейского центра);

10) *Был ты* рабом, когда призвал тебя *Бог*? Пусть это тебя не тревожит. Если же представится возможность стать свободным, воспользуйся этим наилучшим образом<sup>10</sup> (русск. Перевод Кулаковых, 2015);

11) Рабом ли ты призван, – не беспокойся, но если и можешь сделаться свободным, лучше воспользуйся<sup>11</sup> (русск. пер. Еп. Кассиана, 1970);

<sup>1</sup> Ἐπιστολὴ πρὸς Κορινθίους [Электронный ресурс] // URL: <https://bible.by/ga01/53/7/> (Дата обращения: 04.03.2026)

<sup>2</sup> Там же. (сверено с совр. гр. текстом, представленном в издании «Павловы послания: комментированное издание». – 2-е изд. – М.: Институт перевода Библии, 2018. – С. 196.)

<sup>3</sup> Biblia Vulgata [Электронный ресурс] // URL: <https://bible.by/vulgata/53/7/> (Дата обращения: 04.03.2026). (сверено по: Biblia Sacra juxta Vulgatum Clementinam. – L., MMV (2005))

<sup>4</sup> Библия – Священное Писание Ветхого и Нового Завета [Электронный ресурс] // URL: <https://bible.by/verse/53/7/21/> (Дата обращения: 04.03.2026).

<sup>5</sup> Там же.

<sup>6</sup> Там же.

<sup>7</sup> Там же.

<sup>8</sup> Там же.

<sup>9</sup> Там же.

<sup>10</sup> Там же. (сверено с текстом, представленном в издании «Павловы послания: комментированное издание». – 2-е изд. – М.: Институт перевода Библии, 2018. – С. 197.)

<sup>11</sup> Там же.

12) Если ты был рабом, когда был призван, пусть тебя это не волнует. Но если можешь стать свободным, используй эту возможность<sup>1</sup> (русск. РБО, современный русский перевод).

Как видно из приведенных выше фрагментов, однозначное толкование заключительной части отсутствует, что порождает споры о значении всего стиха.

Не приводит к однозначному ответу на экзегетический вопрос и обращение к некоторым переводам на европейские языки (немецкому и французскому):

13) Bist du als Knecht berufen, Sorge dich nicht; doch kannst du frei werden, so brauche des viel lieber<sup>2</sup> (нем. пер. М. Лютера, 1545);

14) Bist du als Sklave berufen worden, so lass es dich nicht kümmern; wenn du aber auch frei werden kannst, mach umso lieber Gebrauch Davon<sup>3</sup> (нем. Elberfelder Bibel, 2006);

15) Aves-vous été appelé à la foi étant esclave, ne portez point cet état avec piene; mais plutôt faites-en un bon usage, quand même vous pourriez devenir libre<sup>4</sup> (фр. пер. Le Maistre de Saci, 1817, 1855);

16) As-tu été appelé étant esclave, ne t'en inquiète pas, et, quand même, tu peux devenir libre, mets plutôt ton appel à profit<sup>5</sup> (фр. пер. L. Segond, 1899);

17) Etais-tu esclave, lors de ton appel? Ne t'en soucie pas. Et même si tu peux devenir libre, mets plutôt à profit ta condition d'esclave<sup>6</sup> (фр. пер. l'École biblique de Jérusalem, 2011).

«Смысл греч выражения “μαλλον χρῆσαι” можно понимать по-разному: (а) рабы должны использовать возможность освобождения; (б) они должны оставаться в положении рабов, используя свой статус для свидетельства о

---

<sup>1</sup> Библия – Священное Писание Ветхого и Нового Завета [Электронный ресурс] // URL: <https://bible.by/verse/53/7/21/> (Дата обращения: 04.03.2026). (сверено с текстом, представленном в издании «Павловы послания: комментированное издание». – 2-е изд. – М.: Институт перевода Библии, 2018. – С. 197.)

<sup>2</sup> Die Bibel [Электронный ресурс] // URL: <https://bible.by/lb-1545/53/7/> (Дата обращения: 04.03.2026).

<sup>3</sup> Die Bibel [Электронный ресурс] // URL: <https://bible.by/elb/53/7/> (Дата обращения: 04.03.2026).

<sup>4</sup> La Bible. / Tr. de Le Maistre de Saci. – Bruxelles: Dépôt de la Société Biblique Britannique et Étrangère, 1855. – P. 934.; и также La Sainte Bible contenant l'ancien et le Nouveau Testament / Tr. sur la Vulgate par Le Maistre de Saci; aux frais de la Société Biblique Russe. – СПб.: N. Gretsck, 1817. – P. 216.

<sup>5</sup> La Sainte Bible qui comprend l'ancien et le Nouveau Testament. / Traduits sur les textes originaux hébreu et grec par Louis Segond. P.: Dellesert, 1899. – P. 226.

<sup>6</sup> La Bible de Jerusalem. / Tr. de l'École biblique de Jérusalem. – P.: Les Éditions du CERF, 2011. – P. 1909.

том, что христианство не предлагает изменения в социальном положении; (в) они лучше смогут исполнить свое призвание, если используют возможность стать свободными»<sup>1</sup>. Приведенные выше 15 вариантов перевода наглядно демонстрируют это пространство для толкования.

В связи с этим интересным представляется ознакомление с рецепцией избранного фрагмента в документах и творениях русских духовных писателей, среди которых в первую очередь выделяется фигура свт. Игнатия (Брянчанинова).

Исторически свт. Игнатию пришлось заняться экзегезой рассматриваемого фрагмента послания первоверховного апостола в связи с реакцией общества на решение «крестьянского вопроса» (1858 – 1862 гг.), когда последовательно в нескольких публикациях святитель рассматривал основания богоустановленности (Рим. 13:1-2) подчинения земным властям. «В то время как русское образованное общество находилось под влиянием идей западного рационализма и неправославной мистики, святитель Игнатий противопоставил соблазнам расцерковленной мирской культуры коренные традиции русской духовности. Наряду со старцами Оптиной Пустыни он изучал и возрождал в России начала восточно-православной аскетики, практику внутреннего «умного делания» – подлинной основы монашеской и общехристианской жизни»<sup>2</sup>.

Первой (и, пожалуй, самой важной) из публикаций (предназначенной, впрочем, изначально лишь для узкого круга читателей<sup>3</sup>) святителя следует назвать «Предложение епископа в Кавказскую духовную консисторию» от 6 мая 1859, в котором содержится пространный критический комментарий к статьям из журнала «Православный Собеседник», издаваемом Казанской духовной академией (особенно среди прочих стоит выделить статьи «Голос Древней Русской Церкви о улучшении быта несвободных людей»<sup>4</sup> и «Слово о освобождении крестьян»<sup>5</sup>, при этом последняя неоднократно перепечатывалась в других периодических изданиях, в частности в Петербургских и Мо-

---

<sup>1</sup> Павловы послания: комментированное издание». – 2-е изд. – М.: Институт перевода Библии, 2018. – С. 196.

<sup>2</sup> Любомудров А. М. Святитель Игнатий Брянчанинов в полемике с либеральной интеллигенцией о христианском понимании свободы // Игнатий (Брянчанинов), святитель. Архипастырские воззвания к вопросу освобождения крестьян от крепостной зависимости [Электронный ресурс] // URL: [https://www.booksite.ru/fulltext/Polnoe\\_sobranie\\_sochinenii/Arhi\\_Vozzvania/2.htm](https://www.booksite.ru/fulltext/Polnoe_sobranie_sochinenii/Arhi_Vozzvania/2.htm) (Дата обращения: 05.03.2026).

<sup>3</sup> Подр. см. в: Покаяния и молитвы учителю изрядный: Полное жизнеописание святителя Игнатия (Брянчанинова) / подг. публ.: А. М. Бритвин. – 2-е изд., испр. – М.: Церковно-Историческое общество; Благовонница, 2021. – С. 421 – 430.

<sup>4</sup> Щапов А. П. Голос древней Русской Церкви об улучшении быта несвободных людей // Православный собеседник, издаваемый при Казанской духовной академии. – 1859. – Ч. I. (Январь). – С. 40 – 76.

<sup>5</sup> Иоанн (Соколов), архимандрит. Слово об освобождении крестьян в день восшествия на престол Его величества Государя Императора Александра Николаевича. 19 февраля 1859 г. // Православный собеседник, издаваемый при Казанской духовной академии. – Ч. I. – (Март). – С. 334 – 355.

сковских «Ведомостях»). Указанные сочинения вызвали обоснованную тревогу свт. Игнатия, поскольку содержали в себе либерально-рационалистический подход к проблеме освобождения помещичьих крестьян, что в целом передавалось к настроению по отношению к установленной земной власти.

Вот что пишет святитель по отношению к одной из вышеуказанных статей «Собеседника»: «Учение Церкви о рабовладении и гражданской свободе, учение, которого точное объяснение так было необходимо для статьи, написанной духовным лицом и от имени всей Церкви, “Собеседник” излагает в своем “Слове об освобождении крестьян”. В этом “Слове”, чтобы поддержать собственное учение и выдать за учение Церкви, “Собеседник” прибегает: 1) к изменению текста в Послании святого Апостола Павла к Коринфянам, который читается в славянском переводе так: “Аще и можещи свободен быти, больше поработи себе”; 2) к объяснению этого текста противоположно тому, как объясняет его Церковь. Такое поведение собеседника требует, чтоб здесь изложено было точное учение Православной Церкви о рабстве и рабовладении»<sup>1</sup>.

«Вот, – говорит “Собеседник”, – прямое учение христианства о рабстве: «Каждый будь верен, говорит Слово Божие, тому званию, в каком призван Богом. Рабом ли кто призван – не смущайся, но если можешь соделаться свободным, тем лучше умей воспользоваться этим. Ибо призванный в Господе, то есть в христианстве, рабом есть свободный человек Господа, и призванный свободным есть раб Господа <...>

В славянском же тексте читаем “...но аще и можещи свободен быти, больше поработи себе”. Итак, в славянском тексте открываем мысль, совершенно противоположную той, которую желает видеть и высказать “Собеседник”»<sup>2</sup>.

В своем рассуждении над статьей «Собеседника» свт. Игнатий обращает особое внимание на церковнославянский перевод 1 Кор. 7:21, а особенно на последнее: «бóльше поработи себѐ» (= μαλλον χρῆσαι), которое он – святитель – считает более адекватным и соответствующим святоотеческому духу, нежели «если можешь стать свободным, используй эту возможность». Нетрудно обнаружить этот конфликт в различных версиях перевода. Он-то и порождает поле для экзегетической дискуссии.

Для иллюстрации своих доводов свт. Игнатий обращается прежде всего к толкованию на указанный стих послания свт. Иоанна Златоуста<sup>3</sup>. «В изданном по благословению Святейшего Синода в 1765 году толковании святого Иоанна Златоуста на 14 посланий святого апостола Павла упомянутый

---

<sup>1</sup> Покаяния и молитвы учителю изрядный: Полное жизнеописание святителя Игнатия (Брянчанинова) / подг. публ.: А. М. Бритвин. – 2-е изд., испр. – М.: Церковно-Историческое общество; Благовонница, 2021. – С. 384 – 385.

<sup>2</sup> Там же. С. 394.

<sup>3</sup> Здесь и далее цит. свт. Иоанна Златоуста идут в соответствии с текстом свт. Игнатия. Параллельный текст можно найти в: Иоанн Златоуст, святитель. Беседы на 1-е послание к коринфянам. Беседа 19. [Электронный ресурс] // URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Ioann\\_Zlatoust/besedy-na-1-e-poslanie-k-korinfjanam/19](https://azbyka.ru/otechnik/Ioann_Zlatoust/besedy-na-1-e-poslanie-k-korinfjanam/19) (Дата обращения: 04.03.2026).

текст читается так: “Но аще и можеши свободен быти, наипаче употребляй сего”. Это самый буквальный перевод с греческого (см. пример “1 и 2” в начале статьи – прим. С. Г.): на краю выставлен также весьма точный перевод, более понятный, более обнаруживающий мысль апостола: “больше поработи себе”. На сей текст имеется следующее толкование Златоустого: “Это значит тем больше поработи себя. И почему повелевает пребывать рабом могучему освободиться? Чтоб показать, что рабство не приносит никакого вреда, напротив – приносит пользу. Не неведаем, что некоторые, это “наипаче употребляй” думают сказанным о свободе, говоря: если можешь освободиться – освободись”. Это изречение было бы вполне противно цели Павла, если бы оно имело такое значение. Он не мог приказывать рабу отыскивать свободу в то время, как утешает раба и объясняет ему, что он нисколько не повреждает себя от рабства. “Употребляй сего” значит: *употреби рабство посредством смирения в сильное средство спасения* (курсив мой – С. Г.). Слова апостола “ценою куплены есте: не будете рабы человеком” (1 Кор. 7:23) Златоустый объясняет так: “Это сказано не только рабам, но и свободным. Может раб, будучи рабом, не быть рабом, и может быть рабом и тот, кто свободен. Каким образом можно не быть рабом, будучи рабом? Делая все ради Бога, без притворства, работая не только перед глазами господ: это-то значит работать человеком и вместе быть свободным” <...> Что изъяснение мысли святого апостола Павла понято и преподается Златоустым с совершенною правильностью, это видно из наставления апостола рабам и господам в Послании его к Ефессянам (Еф. 6:5-9)<sup>1</sup>.

Таким образом свт. Игнатий однозначно толкует (со ссылкой на свт. Иоанна Златоуста) интересующий нас отрывок из 1 послания к Коринфянам, отделяя внешнюю и внутреннюю (духовную) свободу. «Имеющий духовную свободу нисколько не нуждается в гражданской: он в рабстве, в тюрьме, в оковах, в руках палача – свободен. Напротив того, лишенный духовной свободы, хотя бы и пользовался гражданской свободой, хотя бы пользовался полным гражданским благодеянием, есть раб греха и страстей, есть узник и раб вечный. Исходя из этого, можно заключить, что раб и господин в гражданском своем отношении, оба наделенные духовной свободой, не могут более находиться в единственно гражданском своем положении, просвещенные светом Христовым. Справедливо отмечает блаженный Феофилакт Болгарский, что учение Господа о духовной свободе не удовлетворило таких его учеников, которые были учениками только по имени и по положению, не приемля как следует слова Господня, которое Дух и Жизнь (Ин. 6:63), желали приспособить это слово к земному своему благосостоянию, то есть дать слову Божию плотское значение и действие»<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Покаяния и молитвы учителю изрядный: Полное жизнеописание святителя Игнатия (Брянчанинова) / подг. публ.: А. М. Бритвин. – 2-е изд., испр. – М.: Церковно-Историческое общество; Благовонница, 2021. – С. 395 – 396.

<sup>2</sup> Там же. С. 397.

Рассматриваемая отповедь «Собеседнику» дорогой ценой отозвалась свт. Игнатию, встретив критику со стороны «прогрессивных» кругов как в России, так и за рубежом. Чего стоит только известная и, можно сказать, хрестоматийная статья из журнала «Колокол» (от 15 августа, 1859 г.) озаглавленная не иначе как: «Во Христе сапёр Игнатий»<sup>1</sup>, резко критикующая святителя за «апологию рабства». А ведь святитель Игнатий и был сапёр (не только по военно-инженерному образованию и шестимесячному труду на строительстве Динабургской крепости – о чем он прямо пишет в своем ответе – «замечании на отзыв»<sup>2</sup> «Колоколу»), он был сапёром (т. е. инженером) Божьим, строителем Его храма в душах людей.

Возвращаясь к проблеме экзегезы фрагмента 1 Кор. 7:21, следует лишь отметить, что в русской патрологии изъяснение святителя Игнатия занимает, пожалуй, одно из центральных мест для понимания указанного фрагмента. В остальном же сам свт. Игнатий указывает: «Спаситель наш даровал человечеству духовную свободу»<sup>3</sup>; «Гражданское [же] рабство есть последствие греха – греха в обширном смысле, или той вечной смерти, которою заразился род человеческий в своем корне»<sup>4, 5</sup>, а «освобождение рабов всегда признавалось церковью добрым делом, делом милости, делом братской христианской любви. Из этого учения взгляд на настоящее событие – на дело об улучшении быта помещичьих крестьян и даровании им гражданской свободы – величествен, великолепен»<sup>6</sup>. И пусть проблема гражданского рабства снята самой жизнью еще в XIX столетии (применительно к России), дискуссия, порожденная ее решением (долгим и сложным), позволяет применить *плоды* этой дискуссии для экзегетических и гомилетических практик и исследований современности.

### **Литература**

1. Библия – Священное Писание Ветхого и Нового Завета [Электронный ресурс] // URL: <https://bible.by> (дата обращения: 04.03.2026).

2. Герцен А. И. Во Христе сапёр Игнатий // Колокол (Прибавочные листы к «Полярной звезде»). – 1859. – Август 15. – С. 409–410.

---

<sup>1</sup> Герцен А. И. Во Христе сапёр Игнатий // Колокол (Прибавочные листы к «Полярной звезде»). – 1859. – Август 15. – С. 409 – 410.

<sup>2</sup> Февраль 1860 г. Подр. см. в: Покаяния и молитвы учителю изрядный: Полное жизнеописание святителя Игнатия (Брянчанинова) / подг. публ.: А. М. Бритвин. – 2-е изд., испр. – М.: Церковно-Историческое общество; Благовонница, 2021. – С. 421 – 430.

<sup>3</sup> Там же. С. 376.

<sup>4</sup> Там же. С. 385.

<sup>5</sup> В этом отношении суждение свт. Игнатия вполне согласно с позицией, изложенной в статье «Слово об освобождении крестьян» (Слово об освобождении крестьян в день восшествия на престол Его величества Государя Императора Александра Николаевича. 19 февраля 1859 г. // Православный собеседник, издаваемый при Казанской духовной академии. – Ч. I. – (Март). – С. 334 – 355.): «Теперь ясно ли происхождение рабства? Происхождение его – нравственное зло. О! Если бы не было на земле зла, греха: не было бы и рабства! (С. 337).

<sup>6</sup> Там же. С. 397.

3. *Иоанн Златоуст, святитель*. Беседы на 1-е послание к коринфянам. Беседа 19. [Электронный ресурс] // URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Ioann\\_Zlatoust/besedy-na-1-e-poslanie-k-korinfjanam/19](https://azbyka.ru/otechnik/Ioann_Zlatoust/besedy-na-1-e-poslanie-k-korinfjanam/19) (дата обращения: 04.03.2026).
4. *Иоанн (Соколов), архимандрит*. Слово об освобождении крестьян в день восшествия на престол Его величества Государя Императора Александра Николаевича. 19 февраля 1859 г. // Православный собеседник, издаваемый при Казанской духовной академии. – Ч. I. – (Март). – С. 334–355.
5. *Любомудров А. М.* Святитель Игнатий Брянчанинов в полемике с либеральной интеллигенцией о христианском понимании свободы // *Игнатий (Брянчанинов), святитель*. Архипастырские воззвания к вопросу освобождения крестьян от крепостной зависимости [Электронный ресурс] // URL: [https://www.booksite.ru/fulltext/Polnoe\\_sobranie\\_sochinenii/Arhi\\_Vozzvania/2.htm](https://www.booksite.ru/fulltext/Polnoe_sobranie_sochinenii/Arhi_Vozzvania/2.htm) (дата обращения: 05.03.2026).
6. Павловы послания: комментированное издание. – 2-е изд. – М.: Институт перевода Библии, 2018. – 784 с.
7. «Покаяния и молитвы учителю изрядный»: Полное жизнеописание святителя Игнатия (Брянчанинова) / подг. публ.: А. М. Бритвин. – 2-е изд., испр. – М.: Церковно-Историческое общество; Благозвонница, 2021. – 576 с.
8. Ἐπιστολὴ πρὸς Κορινθίους [Электронный ресурс] // URL: <https://bible.by/ga01/53/7/> (дата обращения: 04.03.2026).
9. *Щапов А. П.* Голос древней Русской Церкви об улучшении быта несвободных людей // Православный собеседник, издаваемый при Казанской духовной академии. – 1859. – Ч. I. – (Январь). – С. 40–76.
10. Biblia Vulgata [Электронный ресурс] // URL: <https://bible.by/vulgata/53/7/> (дата обращения: 04.03.2026).
11. Die Bibel [Электронный ресурс] // URL: <https://bible.by/lb-1545/53/7/> (дата обращения: 04.03.2026).
12. Die Bibel [Электронный ресурс] // URL: <https://bible.by/elb/53/7/> (дата обращения: 04.03.2026).
13. La Bible. Tr. de Lemaistre de Saci. – Bruxelles: Dépot de la Société Biblique Britannique et Étrangère, 1855. – 1024 p.
14. La Bible de Jerusalem. Tr. de l'École biblique de Jérusalem. – P.: Les Éditions du CERF, 2011. – 2145 p.
15. La Sainte Bible qui compeend l'ancien et le Noveau Testament. Traduits sur les textes originaux hébreu et grec par Louis Segond. – P.: Dellesert, 1899. – 1630 p.

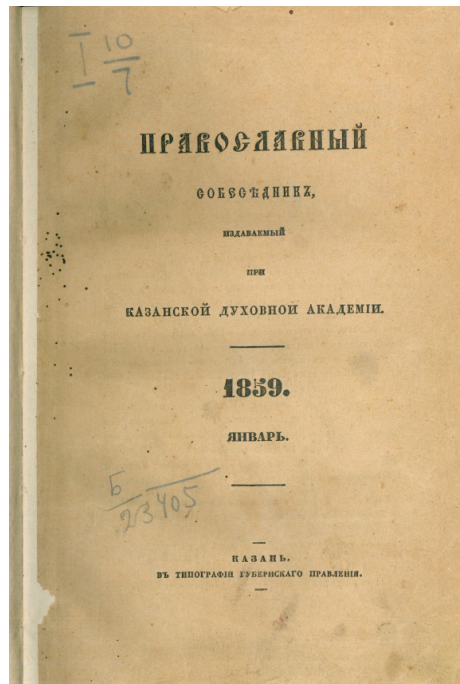


Рис. 1. Журнал «Православный собеседник». – 1859. – Январь. Титульный лист выпуска. (Собрание РГБ)

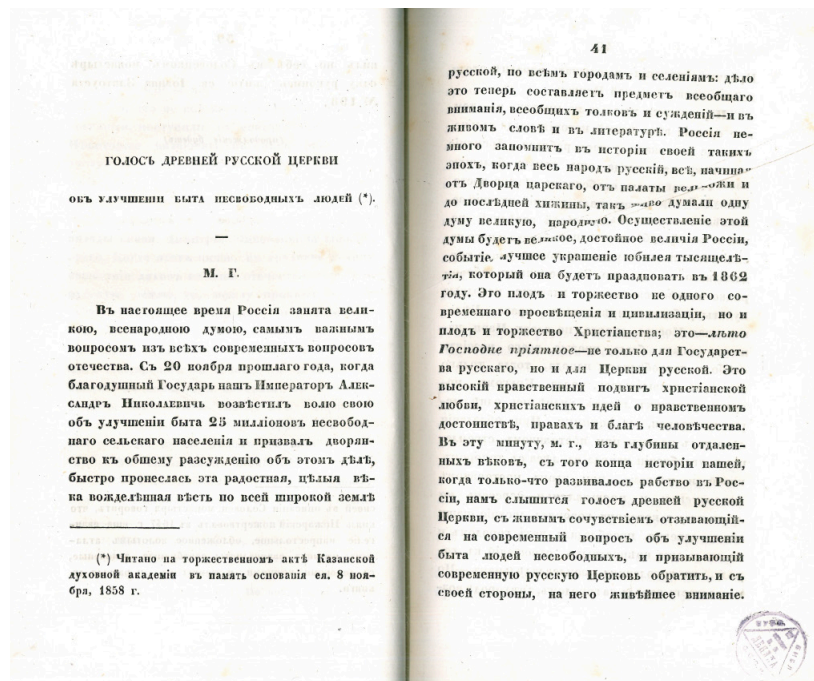


Рис. 2. Журнал «Православный собеседник». – 1859. – Январь. Статья «Голос древней Русской Церкви об улучшении быта несвободных людей». Стр. 40–41. (Собрание РГБ)

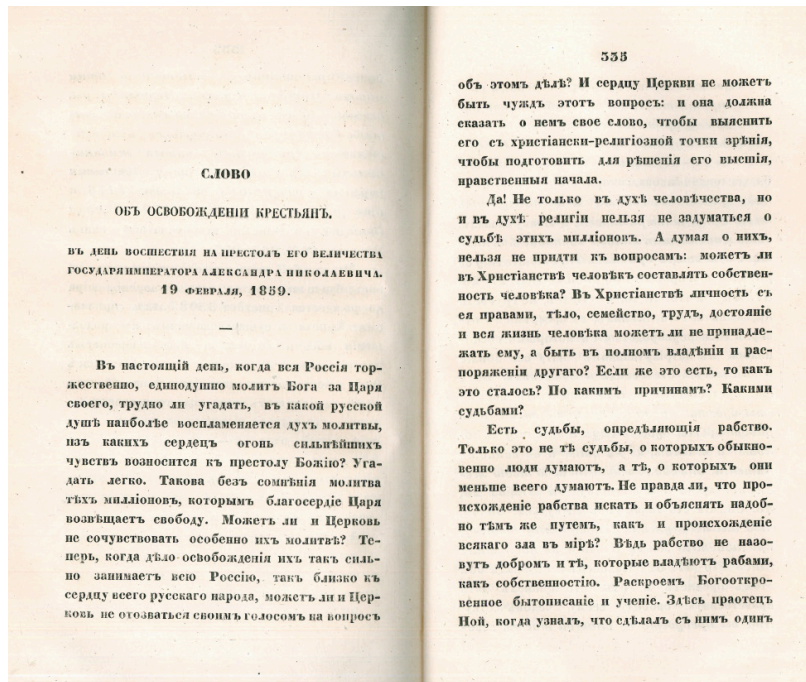


Рис. 3. Журнал «Православный собеседник». – 1859. – Январь. Статья «Слово об освобождении крестьян». – С. 334–335. (Собрание РГБ)

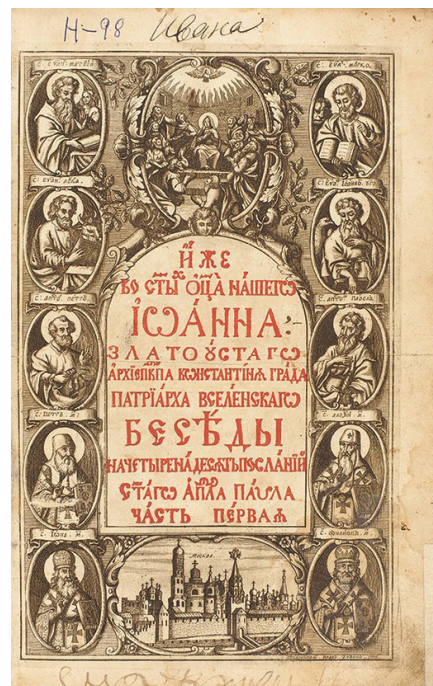


Рис. 4. Толкование Иоанна Златоуста на 14 посланий апостола Павла. Издание 1765 г. Титульный лист. (В боковых изображениях титульного листа свв. Евангелисты: Матфей, Марк, Лука, Иоанн, апп. Петр, Павел, свт. московские: Петр, Алексий, Иона, Филипп). (Частное собрание)